

Реч приређивача

Алманах Института Конфуције у Београду излази два пута годишње. По структури и садржају грана се у неколико праваца:

- 1) **Институтске стране** /упознају јавност са Институтским активностима током протеклог периода/;
- 2) **Сусретања: Кина и Свет** /све што везује, спаја и раздваја Кину и друге народе света; како је свет гледао на Кину у различитим периодима њене историје и како је спознавао њену цивилизацијску матрицу/;
- 3) **Сусретања: Кина и Србија** /мозаик српског виђења Кине преко бројних путописа, есеја, превода, материјалних и духовних тргова културног сусретања два народа/;
- 4) **Из кинеског пера** /из пера кинеских аутора преводиће се занимљиви садржаји и то из: митологије, филозофије, религије, уметности, науке, економије, политике, културе свакодневног живота, књижевности, итд./;
- 5) **Кинески језик и писмо** /једна од главних активности Института Конфуције је популарисање кинеског језика; читаоце постепено уводимо у тајне кинеског језика и писма/ и
- 6) **Занимљива Кина** /развија широку лепезу кинеског света, од: неолитских култура, кинеске кухиње, чаја, фенгшуија, музике, археологије, примењене уметности, алхемије, астрологије, значајних кинеских проналазака, итд./.

Идеја да Институт покрене свој Алманах инспирисана је намером да се љубитељи кинеске културе и цивилизације у Србији и региону повежу преко институтског гласила, да добију могућност да креативним учешћем допринесу међусобном разумевању Кине, Србије и света.

Алманах ће бити дистрибуиран свим институцијама од културног и јавног значаја.

Нужан предуслов за сваку комуникацију јесте „отворено срце” – прићи другом без предрасуда и унапред обликованих стереотипа о њему.

Нужно није и довољно за остварење задатог циља, потребна је и неизмерна количина љубави и посвећености, јер без њих сваки сусрет губи смисао, а разговор сврху.

У Београду, март 2015.

Институт Конфуције у Београду

编者的话

贝尔格莱德孔子学院期刊预计每年出版两期，期刊的内容大致分为以下几个栏目：

1. 孔子学院动态：主要让社会了解孔子学院在前一段时间的主要工作和活动内容；
2. 交流篇—中国与世界：这一栏目主要介绍中国与世界其他民族的联系和交往；中国有别于其他民族的文化特点；在不同的历史时期世界是如何看待或理解中国文明和文化的，等等；
3. 交流篇—塞尔维亚与中国：这一栏目的内容是塞尔维亚人眼中的中国，收入塞尔维亚人写的中国游记、关于介绍中国的文章、翻译的中国作品；介绍两国人民文化交流的物质和精神财富；
4. 中国作家文萃：这部分内容是中国知名作家笔下的关于神话、哲学、宗教、艺术、科学、经济、文化习俗、文学等作品，通过翻译介绍给塞尔维亚读者；
5. 汉语和汉字：这汉语学习园地，也是推广汉语知识的栏目，读者们可以从这里逐渐进入汉语和汉字的神奇世界；
6. 中国万花筒：介绍中国文化的方方面面，从新石器文化到中国烹调、茶艺、风水、音乐、考古、应用美术、炼丹术、占星术、中国重要的发明，等等。

孔子学院发行期刊的目的是希望能够通过孔子学院的声音，把塞尔维亚和周边地区热爱中国文化和语言的人们联系起来并积极地参与进来，为增进塞尔维亚与中国和世界的了解做出自己的努力。

孔子学院期刊将通过国内所有重要的文化机构发行。

实现任何形式的交流，最基本的就是要求我们必须敞开心胸，毫无成见、毫无偏见地接纳对方。但是，光能做到这一点也还是不够的，还需要我们付出无限的热情和专注，否则，任何交流和对话都会失去意义，睽违初衷。

贝尔格莱德孔子学院

2015年3月，贝尔格莱德

Editors' Word

The Confucius Institute in Belgrade Almanac will be published twice a year. Its structure and contents will be divided into several directions:

- 1) **The Institute's Pages** /informing the public about the Institute's recent activities/;
- 2) **Encounters: China and The World** /everything that ties, connects and separates China and other peoples of the world; how the world viewed China in different eras of its history and how it got familiar with China's civilization pattern/;
- 3) **Encounters: China and Serbia** /a mosaic of Serbian impressions of China presented through numerous travelogues, essays, translations, material and spiritual traces of cultural encounters of the two peoples/;
- 4) **From the Chinese Pen** /interesting content from the pen of Chinese authors will be translated, namely works related to: mythology, philosophy, religion, art, science, economy, politics, culture of everyday life, literature, etc./;
- 5) **The Chinese Language and Writing System** /as one of the main activities of the Confucius Institute is popularizing Chinese language, the readers are gradually introduced with the secrets of the Chinese Language and Writing System/ and
- 6) **Interesting China** /unfolding the wide spectrum of the Chinese world, from: Neolithic cultures, Chinese cuisine, tea, Fengshui, music, archaeology, applied arts, alchemy, astrology, significant Chinese inventions, etc./.

The idea to start an Institute Almanac was inspired by the intention to connect admirers of Chinese culture and civilization in Serbia and the Region through an institutional media, so that they can have the opportunity to give their creative contribution to the mutual understanding between China, Serbia and the World.

The Almanac will be distributed to all relevant cultural and public institutions.

The necessary precondition for every form of communication is an "open heart" – to approach the other without prejudice or preconceived stereotypes about them.

The necessary is not sufficient to achieve the set goal, one also needs an immeasurable amount of love and dedication, because without them every encounter loses its meaning, and every conversation its purpose.

In Belgrade, March 2015

Confucius Institute in Belgrade